

SALLE BOURGIE
SAISON 10^e
ANNIVERSAIRE
2021-2022

La Salle Bourgie présente

VOCES DE ESPAÑA

Les Rugissants

Xavier Brossard-Ménard

chef

Jonathan Barriault

guitare

Marie-Andrée Cloutier

chorégraphie et danse flamenco

MERCREDI 11 MAI — 19h30

WEDNESDAY, MAY 11 — 7:30 PM



Concert présenté sans entracte / *Concert presented without intermission*

Veuillez noter que le port du masque est obligatoire en tout temps durant le concert.
Please note that a mask must be worn at all times during the concert.

Programme

Traditionnel andalou

El vito (arr. Miguel Esteban)

Manuel Oltra (1922-2015)

Tres canciones de amor (1971)

Madrigalillo

Eco

Preludio

Xavier Montsalvatge (1912-2002)

Canto negro, des *Cinco canciones negras* (1945)

Manuel Oltra

Extraits des *Cinco canciones populares* et des
Set cançons tradicionals

La filla del marxant (*Set cançons tradicionals*)

Canción de baile (*Cinco canciones populares*)

A la nanita (*Cinco canciones populares*)

La Margarideta (*Set cançons tradicionals*)

Tararán (*Cinco canciones populares*)

Mateo Flecha El Viejo? (1481-1553)

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera (s.d.)

Einojuhani Rautavaara (1928-2016)

Suite de Lorca (1973)

Canción de jinete

El grito

La luna asoma

Malagueña

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968)

Romancero gitano, op. 152 (1951)

Baladilla de los tres ríos

La guitarra

Puñal

Procesión - Paso - Saeta

Memento

Baile

Crótalo

Mot du directeur artistique

L'Espagne...

Terre brûlée, oliviers esseulés, orangers suaves.

Vierge martyr, Christ noir.

Nord, Sud. Castille, Catalogne, Andalousie.

Montagne, mer et plaine infertile.

C'est bien rarement qu'on entend la musique chorale espagnole. La France, l'Allemagne et l'Italie ont régné sans partage sur l'Europe musicale pendant près de 400 ans, laissant les pays satellites dans une forme de mutisme culturel.

Ce soir, nous célébrons ce patrimoine méconnu et fêtons l'esprit ibérique, fier, tragique et enjôleur.

Voces de España est un voyage pour les yeux, les oreilles et le cœur.

Vous y entendrez...

... des œuvres de compositeurs espagnols, mais aussi de compositeurs finnois et italiens séduits par l'Espagne.

... de l'espagnol castillan, mais aussi plusieurs chansons en catalan.

... des œuvres *a cappella*, de la musique de Noël, de la guitare.

... des histoires tristes, drôles et inventées.

... les castagnettes d'une grande dame du flamenco.

Au-delà de la musique, planant sur la soirée, sur l'assemblée, même, l'esprit de Federico García Lorca, un poète symboliste, homosexuel, assassiné durant la guerre civile espagnole. Un esprit rebelle, un des plus grands poètes du XX^e siècle, qui a su donner une voix singulière, magique et forte à l'Espagne.

Devant vous, Les Rugissants, qui prêtent leur voix et leur sensibilité à cette réalisation, des personnes incroyables que j'ai l'honneur de côtoyer.

¡Olé!

Xavier Brossard-Ménard

A Word from the Artistic Director

Spain...

Terre brûlée, oliviers esseulés, orangers suaves.

Vierge martyr, Christ noir.

Nord, Sud. Castille, Catalogne, Andalousie.

Montagne, mer et plaine infertile.

Rarely do we get to hear Spanish choral music. For nearly 400 years, France, Germany, and Italy reigned supreme among European countries, musically speaking. This had the effect of relegating other musical cultures to a kind of cultural mutism.

This evening, we celebrate this little-known heritage and celebrate the proud, tragic, and beguiling Iberian spirit.

Voces de España is a journey for the eyes, the ears, and the heart.

You will hear...

... works by Spanish composers, but also Finnish and Italian composers who were captivated by Spain.

... Castilian Spanish, but also several songs in Catalan.

... a cappella works, Christmas music, guitar.

... sad, funny, and made-up stories.

... the castanets of a great lady of flamenco.

Beyond the music, hovering over the evening and even over the gathering, is the spirit of Federico García Lorca, a symbolist poet and gay man, assassinated during the Spanish Civil War. A rebellious spirit and one of the greatest poets of the 20th century, he endowed Spain with a distinctive, magical, and powerful voice.

Singing before you are Les Rugissants, amazing people with whom I am honoured to work, who lend their voices and their sensitivity to this project.

¡Olé!

Xavier Brossard-Ménard

Jonathan Barriault

guitare / guitar



Depuis 2007, Jonathan Barriault est actif comme musicien de chambre et comme soliste, notamment avec le groupe Forestare, avec lequel il a remporté le Félix du meilleur disque instrumental de l'année remis lors du gala de l'ADISQ en 2007. C'est avec ce même ensemble qu'il enregistre *Arauco* en 2012 et *Forestare Baroque* quatre ans plus tard. La parution du quatrième disque de l'ensemble est prévue pour l'été 2022. Entretemps, M. Barriault a également participé à l'enregistrement de *Bookburners*, sur une musique de Nicole Lizée, en 2014, et d'*Hommage à Leduc, Borduas et Riopelle*, avec des compositions de Simon Martin, en 2015. Membre du quatuor de guitares électriques Instruments of Happiness, avec lequel il s'est produit dans plusieurs villes nord-américaines, il a participé à l'enregistrement de *Happiness Handbook* en 2019 et de *Slow, Quiet Music – In Search of Electric Happiness* en 2022. Jonathan Barriault enseigne la guitare au cégep Lionel-Groulx ainsi qu'au Collège international Marie de France.

Jonathan Barriault has been active as a chamber musician and soloist since 2007, notably with the group Forestare, with which he won the Félix Award for best instrumental album of the year, awarded at the 2007 ADISQ gala. His discography with the ensemble includes Arauco (2012) and Forestare Baroque (2016), while Forestare's fourth album is scheduled for release in the summer of 2022. He also appears in several other recordings, including Bookburners (music by Nicole Lizée, 2014), Hommage à Leduc, Borduas et Riopelle (compositions by Simon Martin, 2015). As a member of the electric guitar quartet Instruments of Happiness, with which he has performed throughout North America, his recordings include Happiness Handbook (2019) and Slow, Quiet Music – In Search of Electric Happiness (2022). Jonathan Barriault teaches guitar at the Cégep Lionel-Groulx and Collège International Marie de France.



© Martin Cormier

Marie-Andrée Cloutier

chorégraphie et danse flamenco
choreography and flamenco dance

Initiée à l'art flamenco d'abord à la guitare, c'est surtout en tant que danseuse flamenco que Marie-Andrée Cloutier se produit sur scène. Interprète et chorégraphe au sein de compagnies telles que Caravana Flamenca, de 2002 à 2014, et le Ballet Arte España, de 2007 à 2012, elle participe également à diverses productions, dont différentes moutures de l'opéra *Carmen* de Georges Bizet, avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Opéra de Québec et l'Opéra de Rimouski. Après quelques années où elle a occupé, de 2014 à 2022, le double rôle de danseuse et de bassiste au sein de Mirada Flamenca, elle s'est jointe au groupe La Léa en tant que musicienne et c'est en 2021 que paraît le premier EP de l'ensemble, *Derivas*. Parallèlement à la scène, Marie-Andrée Cloutier enseigne la danse flamenco à Montréal, Québec et Rimouski.

First introduced to the art of flamenco via the guitar, Marie-Andrée Cloutier appears on stage primarily as a flamenco dancer. A performer and choreographer who has worked with Caravana Flamenca (2002–2014) and Ballet Arte España (2007–2012), among other companies, she has contributed to various productions, including several stagings of Georges Bizet's opera Carmen, with the Orchestre symphonique de Montréal, Opéra de Québec, and Opéra de Rimouski. After several years of occupying the dual role of dancer and bassist in Mirada Flamenca (2014–2022), she joined the group La Léa as a musician, and in 2021 their first EP, Derivas, was released. In addition to her stage work, Marie-Andrée Cloutier teaches flamenco dance in Montreal, Quebec City, and Rimouski.

Xavier Brossard-Ménard

chef / conductor



© Luigi Capasso

Chef d'orchestre et de chœur, Xavier Brossard-Ménard est reconnu pour sa fougue, ses interprétations vivantes et sa programmation novatrice. Il est directeur musical et chef du chœur professionnel Les Rugissants. En 2018, il a dirigé l'Orchestre symphonique de Longueuil dans un programme latin pour chœur et orchestre, et, un an plus tard, pour les célébrations du 100^e anniversaire de la Société chorale de Saint-Lambert dans un programme flamboyant réunissant Vaughan Williams et Bernstein. Durant la saison 2020-2021, il a été chef-assistant de l'Orchestre classique de Montréal et du Brott Music Festival, dirigeant plus de dix concerts symphoniques. En avril 2022, il est invité à diriger l'Orchestre et le chœur philharmonique du Maroc dans un programme mettant en vedette le *Gloria* de Vivaldi. Au cours de sa carrière, il a été à la tête de plusieurs ensembles de renom, dont le Toronto Mendelssohn Choir, le Toronto Children's Chorus, Les Muses Chorales, les McGill Conservatory Singers, le Chœur des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que les chœurs de l'École de musique Vincent-d'Indy, et il fut musicien en résidence à l'école FACE. Dépisteur de chanteurs et d'instrumentistes au Cirque du Soleil depuis 2017, il mène des auditions internationales pour la compagnie.

Recognized for his fiery spirit, lively interpretations, and innovative programming, orchestral and choral conductor Xavier Brossard-Ménard serves as Artistic Director and conductor of the professional vocal ensemble Les Rugissants. In 2018, he conducted the Orchestre symphonique de Longueuil in a Latin program for choir and orchestra, and again in 2019 for the 100th anniversary celebrations of the Saint-Lambert Choral Society, in a flamboyant program featuring works by Vaughan Williams and Bernstein. In the 2020–2021 season, he was appointed Assistant Conductor of the Orchestre classique de Montréal and of the Brott Music Festival, conducting more than ten symphonic concerts. In April 2022, he was invited to conduct the Orchestre et chœur philharmonique du Maroc in a performance of Vivaldi's Gloria. Over the course of his career, he has directed several renowned ensembles, including the Toronto Mendelssohn Choir, Toronto Children's Chorus, Les Muses Chorales, McGill Conservatory Singers, the youth choir of the Faculty of Music of the Université de Montréal, and the choirs of the École de musique Vincent-d'Indy, and was artist-in-residence at the École F. A. C. E. As an artistic scout (singers and instrumentalists) for Cirque du Soleil since 2017, he evaluates international auditions for the company.

Les Rugissants



Fondé en 2017 par Xavier Brossard-Ménard, l'ensemble Les Rugissants regroupe parmi les meilleurs chanteurs de la métropole québécoise et propose des prestations sur des thèmes originaux aptes à intéresser autant les néophytes que les mélomanes les plus aguerris, en offrant une expérience de concert qui se démarque. En mai 2017, Les Rugissants se produisaient pour la première fois durant le Festival Classica au Victoria Hall de Westmount, dans un concert a cappella inspiré de la lettre B. *Voces de España*, le deuxième opus du groupe, a vu le jour en décembre 2018, avant d'être repris durant l'édition 2019 du Festival Classica. Ce programme a remporté le prix de tournée du Conseil des arts de Montréal, ce qui a permis sa présentation à sept endroits différents durant la saison 2021-2022. À l'été 2020, Les Rugissants ont présenté des déambulateurs dans l'espace public, puis, en décembre, donné un concert de Noël à la Maison de la culture Janine-Sutto et, avec l'Orchestre classique de Montréal, interprété le *Messie* de Handel à l'Oratoire Saint-Joseph.

Founded in 2017 by Xavier Brossard-Ménard, the ensemble Les Rugissants brings together some of Montreal's finest singers and offers performances on original themes that appeal to both novices and seasoned music lovers, for a distinctive concert experience. In May 2017, Les Rugissants gave its first performance, in connection with the Festival Classica, at Victoria Hall in Westmount, an a cappella project inspired by the letter B. Voces de España, the group's second opus, was launched in December 2018 and was again performed during the 2019 edition of the Festival Classica. This programme was awarded a touring prize from the Conseil des arts de Montréal, enabling its performance in seven different locations during the 2021-2022 season. In the summer of 2020, Les Rugissants gave ambulatory performances in public spaces. In December, the ensemble gave a Christmas concert at the Maison de la culture Janine-Sutto and performed Handel's Messiah with the Orchestre classique de Montréal at Saint Joseph's Oratory.

LES RUGISSANTS

Sopranos

Amy Grainger
Janelle Lucyk
Emily Wall
Megan Chartrand

Mezzo-sopranos

Meagan Zantingh
Maude Côté-Gendron
Rosalie Lane-Lépine
Catherine B. Lavoie

Ténors / *Tenors*

Arthur Tanguay-Labrosse
Kerry Bursey
Julien Girard
Adam Wills Begley

Basses

Emanuel Lebel
Guillaume St-Cyr
Victor Chisholm
William Kraushaar

Traditionnel andalou *El vito*

Ne me faites pas des chatouilles,
car cela me fait rougir.
Avec le vito, je danse.

Une fille de Malaga alla
à Séville voir les taureaux
À la moitié du chemin,
les maures la capturèrent.

Ne me regardez pas le visage
car cela me fait rougir.

Une vieille vaut un *real*,
et une jeune fille deux *cuartos*.
Et puisque je suis si pauvre,
je me donne au moins cher.

Traduction de Xavier Brossard-Ménard

No me haga 'usté' cosquillas,
que me pongo 'colorá'.
Con el vito, vito, vito,
con el vito, vito, va.

Una Malagueña fué
A Sevilla a ver los toros
Y en la mitad del camino
La cautivaron los moros

No me mires a la cara
Que me pongo colorá

Una vieja vale un real
y una muchacha dos cuartos,
y yo, como soy tan pobre
me voy a lo más barato.

Stop your teasing,
else I'll blush!
On with the dancing!

A girl from Málaga
Went to Seville to see the bulls
And halfway there
The Moors captured her.

Don't look at me,
It makes me blush!

An old woman is worth a silver coin
and a young girl two copper coins,
but as I am so poor
I'll go for the cheapest.

Translation by Amy Grainger

Manuel Oltra *Tres canciones de amor*

Madrigalillo

Ton potager
a quatre grenadiers
(Prends mon cœur neuf)

Ton potager aura
Quatre cyprès

Cuatro granados
tiene tu huerto.
(Toma mi corazón nuevo.)

Cuatro cipreses
tendrá tu huerto.

(Prends mon cœur vieux)

Soleil et lune
Après...
Ni cœur
Ni potager!

(Toma mi corazón viejo.)

Sol y luna.
Luego...
ini corazón
ni huerto!

(Take my old heart.)

Sun and moon.
Then, afterwards ...
Neither heart
nor orchard!

Tres canciones de amor

Eco

Déjà s'est ouverte
la fleur de l'aurore

(Te rappelles-tu le fond de
l'après-midi?)

Le lourd parfum de la lune
répand son odeur froide

(Te rappelles-tu la vue d'août?)

Ya se ha abierto
la flor de la aurora.

(¿Recuerdas el fondo de la tarde?)

El nardo de la luna
derrama su olor frío.

(¿Recuerdas la mirada de agosto?)

The flower of dawn
has bloomed.

(Do you remember
the evening background?)

The strong perfume of the moon
sheds its cold scent.

(Do you remember the August gaze?)

Poem by Federico García Lorca
Translation by Amy Grainger

Tres canciones de amor

Preludio

Les allées de peupliers s'en vont
mais laissent leurs reflets

Les allées de peupliers s'en vont
mais nous laissent le vent

Mais ils ont laissé, flottant
au-dessus des rivières, leurs échos.

Le monde des lucioles
a envahi mes souvenirs.

et un tout petit cœur
jaillit de mes doigts.

Poésie de Federico García Lorca
Traductions de Xavier Brossard-Ménard

Las alamedas se van,
pero dejan su reflejo.

Las alamedas se van,
pero nos dejan el viento.

Pero han dejado flotando
sobre los ríos sus ecos.

El mundo de las luciérnagas
ha invadido mis recuerdos.

Y un corazón diminuto
me va brotando en los dedos.

The poplar groves are going,
but leave us their reflection.

The poplar groves are going,
but leave us the breeze.

But it has left there, floating,
its echoes on the rivers.

The world of the glow-worms
has pierced my memories.

And the tiniest of hearts
buds from my fingertips.

Poem by Federico García Lorca
Translation by A. S. Kline

Manuel Oltra Set cançons tradicionals

La filla del marxant

La fille du marchand
on dit que c'est la plus belle
Non, ce n'est pas la plus belle,
il y en a d'autres qui sont plus
belles qu'elle.

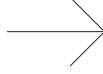
Tralalalala,
quelle jeune fille, tralala.

La filla del marxant
diuen que es la més bella.
No es la més bella, no,
que altres n'hi ha sense ella.
La birondon!

La birondon, quina donzella!
La birondon!

The merchant's daughter
they say she is the most beautiful
No, she is not the most beautiful,
there are others who are more
beautiful than her.

Tralalalala,
what a young girl, tralalalala.



Elle s'est approchée amoureuse
d'une manière nouvelle.
Et elle lui a donné son amour au
pied d'un olivier.
Quand elle va à une soirée
elle se met belle
avec une jupe rouge
et un blouson noir.

S'ha cercat aimador
a la falsó novella;
n'ha donat els amors
al peu d'una olivera.
Quan ella va a sarau
se'n posa boniqueta,
el faldellí vermell
el giponet ben negre.

She approached love
in a new way.
And she gave him her love
at the foot of an olive tree.
When she goes to a party
she likes to dress up
with a red skirt
and a black jacket.

Manuel Oltra

Cinco canciones populares

Canción de baile

Dans la mer, il y a un poisson
qui a des épines vertes
Dans ce village, il y a un gars qui
aime toutes les filles.
Dans la rivière en me lavant
m'a dit un soldat :

Si tu veux venir avec moi
Je te ferai monter sur mon cheval

Je lui dis alors: je ne veux et ne
peux pas
car je suis une enfant
et de l'amour, je ne comprends rien.

En el mar, hay un pescado
Que tiene las puntas verdes
En este pueblo hay un mozo
Que todas las mozas quiere
En el río en el río, lavando
En el río, me ha dicho un soldado:

Si quieres venir conmigo
Te montaré en mi caballo

Yo le dije: ni quiero ni puedo
que soy niña de amores
no entiendo.

In the sea, there is a fish
with green spikes
In the village, there is a guy
who likes all the girls.
In the river while bathing,
a soldier said to me:

If you want to come with me
I will put you on my horse

I said to him: I do not want to and
cannot
for I am a girl
and of love, I understand nothing.

Cinco canciones populares

A la nanita

À la nourrice
qui a amené le cheval
à l'eau
et l'y a apporté sans boire.
Dors, petit garçon,
Dors, ne pleure plus
car les anges s'en iront
pour ne pas te voir pleurer.

A la nanita nanita
a la nanita de aquel,
que llevó al caballo,
lo llevó al agua
y lo traje sin beber.
Duérmete, niño chiquito
Duermete, no llores mas
que se iran los angelitos
para no verte llorar.

To the nanny
who brought the horse
to the water
and brought him there
without drinking.
Sleep, little boy,
Sleep, weep no more
for the angels will go away
so as not to see you cry.

Set cançons tradicionals

La Margarideta

Marguerite, lève-toi le matin
il est tard le matin!
Marguerite, lève-toi le matin
Il est tard le matin!
Je me lèverais
si j'avais mes chaussettes
Je me lèverais
mais je n'ai pas de chaussettes, non!
Pierre va sur la place,
Pierre les achète déjà,
Pierre les lui porte déjà,
Pierre est déjà ici!

Margarideta, lleva't de mati
que n'és tard de matinada!
Margarideta, lleva't de mati
que n'és tard de bon mati!
Prou me'n llevaria jo
si mitgetes en tenia!
Prou me'n llevaria jo,
però mitgetes no en tinc, no!
Pere va a la plaça,
Pere ja l'hi compra,
Pere ja ja l'hi porta,
Pere ja és aquí!

Little Margaret, get up at last
For the dawn has already passed!
Little Margaret, get up last
For it is already late in the morning!
I would happily get up
If I had any stockings!
I would happily get up,
But I don't have any stockings, no!
Peter goes to the market,
Peter buys them for her,
Peter rushes back,
Peter is already here!

Marguerite, lève-toi le matin
 Je me lèverais
 si j'avais mes chaussures
 Je me lèverais
 mais je n'ai pas de chaussures, non!
 Je me lèverais
 si j'avais mes mitaines
 Je me lèverais
 mais je n'ai pas de mitaines, non!

Margarideta, lleva't de mati!
 Prou me'n llevaria jo
 si sabates en tenia!
 Prou me'n llevaria jo,
 però sabates no en tinc, no!
 Prou me'n llevaria jo
 si mitenes en tenia!
 Prou me'n llevaria jo,
 però mitenes no en tinc, no!

Little Margaret, get up at last!
 I would happily get up,
 if I had any shoes!
 I would happily get up,
 But I don't have any shoes, no!
 I would happily get up,
 if I had any gloves!
 I would happily get up,
 But I don't have any gloves, no!

Cinco canciones populares

Tararón

Tararón, si tu viens à une heure
 Tu verras le petit dans le berceau
 Et à Bethléem dans la crèche
 Qui n'y est pas, tararón
 Comment adorer l'enfant
 qui n'y est pas
 Comment adorer l'enfant.
 Tararón, si tu viens à deux heures
 Tu verras l'enfant de Dieu
 Et à Bethléem dans la crèche
 Qui n'y est pas, tararón
 Comment adorer l'enfant
 qui n'y est pas
 Comment adorer l'enfant.

Tararón, si viés a la una
 Verás el Niño en la cuna
 Y el Belén en el portal
 Que no hay, tararón
 Como adorar al Niño
 Que no hay, tararón
 Como al Niño adorar.
 Tararón, si viés a las dos
 Verás al hijo de Dios
 Y el Belén en el portal
 Que no hay, tararón
 Como adorar al Niño
 Que no hay, tararón
 Como al Niño adorar.

Tararón, if you come at one o'clock
 You will see the little one in the cradle
 And in Bethlehem in the manger
 Who is not there, tararón
 How can you worship the child
 who is not there
 How can you worship the child.
 Tararón, if you come at two o'clock
 You will see the child of God
 And in Bethlehem in the manger
 Who is not there, tararón
 How can you worship the child
 who is not there
 How can you worship the child.

Tararán, si tu viens à trois heures
Tu verras l'enfant une autre fois
Et à Bethléem dans la crèche
Qui n'y est pas, tararán
Comment adorer l'enfant
qui n'y est pas
Comment adorer l'enfant.

Traductions de Xavier Brossard-Ménard

Einojuhani Rautavaara *Suite de Lorca*

Canción de jinete

Cordoue
Lointaine et seule.
Jument noire, lune grande,
et olives dans ma besace.
Bien que je sache la route
Je n'atteindrai pas Cordoue.
Par la plaine, par le vent,
Jument noire, lune rouge.
Ah, que le chemin est long !
Ah, que ma jument est courageuse !
Ah, que la mort m'attend
Avant d'atteindre Cordoue !
Cordoue.
Lointaine et seule.

Tararán, si viés a las tres
Verás al Niño otra vez
Y el Belén en el portal
Que no hay, tararán
Como adorar al Niño
Que no hay, tararán
Como al Niño adorar.

Tararán, if you come at three o'clock
You will see the child another time
And in Bethlehem in the manger
Who is not there, tararán
How can you worship the child
who is not there
How can you worship the child.

Translations by Amy Grainger

Córdoba,
Lejana y sola
Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.
Por el llano, por el viento.
Jaca negra, luna roja,
¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!
¡Ay, que la muerte me espera,
antes de llegar a Córdoba!
Córdoba.
Lejana y sola.

Córdoba.
Distant and solitary.
A black horse, a round moon,
there are olives in my pack.
Although I know the roads
I shall never reach Córdoba.
Across the plain, into the wind,
a black horse, a red moon.
Oh, how long is the road!
Oh, how brave is my horse!
Oh, see how death is waiting for me,
before I should reach Córdoba!
Córdoba.
Distant and solitary.

*Suite de Lorca**El grito*

L'ellipse d'un cri
 va d'un mont
 à l'autre
 Après les oliviers,
 il y aura un arc-en-ciel noir
 au-dessus de la nuit bleue.
 ¡Aye!
 Comme un archet d'alto
 le cri a fait vibrer
 les longues cordes du vent
 ¡Aye!
 (Les gens des grottes
 sortent leurs bougies).
 ¡Aye!

La ellipse de un grito,
 va de monte
 a monte.
 Desde los olivos,
 será un arco iris negro
 sobre la noche azul.
 ¡Ay!
 Como un arco de viola,
 el grito ha hecho vibrar
 largas cuerdas del viento.
 ¡Ay!
 (Las gentes de las cuevas
 asoman sus velones)
 ¡Ay!

The ellipse of a cry
 sighs from hill
 to hill.
 Rising from the olive trees,
 it appears as a black rainbow
 upon the azure night.
 ¡Ay!
 Like the bow of a viol,
 the cry causes the long strings
 of the wind to vibrate.
 ¡Ay!
 (The people of the caves
 hold out their oil lamps.)
 ¡Ay!

Suite de Lorca

La luna asoma

Quand la lune monte
les cloches se perdent
et apparaissent des sentiers
impénétrables.

Quand la lune monte
la mer couvre la terre
et le cœur se sent

comme une île dans l'infini.
Personne ne mange des oranges
sous la pleine lune.

Il est nécessaire de manger
des fruits verts et gelés.

Quand monte la lune
de cent visages pareils,
la monnaie d'argent
sanglote dans la poche du pantalon.

Cuando sale la luna
se pierden las campanas
y aparecen las sendas
impenetrables.

Cuando sale la luna,
el mar cubre la tierra
y el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.

Es preciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cien rostros iguales,
la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

When the moon rises,
the sound of the bells dies away,
and the paths appear
impenetrable.

When the moon rises,
the sea covers the land,
and the heart feels itself
an island in infinity.

No one eats oranges
under the full moon.

It is necessary to eat
chilled, green fruit.

When the moon rises
with her hundred identical faces,
the silver coins
weep in the pocket.

Suite de Lorca

Malagueña

La mort
entre et sort
de la taverne.

Il passe des chevaux noirs
et des gens sinistres
par les chemins profonds
de la guitare.

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos caminos
de la guitarra.

Death
enters and leaves
the tavern.

Black horses
and sinister people pass through
the deep pathways
of the guitar.



Et il y a une odeur de sel
et de sang de femelle
dans le lourd parfum
de la mer.

La mort
entre et sort
et sort et entre
la mort
de la taverne.

Poésíe de Federico García Lorca
Traductions de Xavier Brossard-Ménard

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra,
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale,
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

Poems by Federico García Lorca
Translations by Amy Gralinger

And there is a smell of salt
and of female blood
in the fevered tuberoses
of the seaside.

Death
enters and leaves,
and leaves and enters
the death
of the tavern.

Mario Castelnuovo-Tedesco *Romancero gitano*

Baladilla de les tres ríos

Le fleuve Guadalquivir
va entre oranges et oliviers.
Les deux rivières de Grenade
descendent de la neige vers le blé.

Ah, amour
qui est parti et ne revient pas !

Le fleuve Guadalquivir
a une barbe grenat.
Les deux rivières de Grenade,
l'une pleure et l'autre saigne.

Ah, amour
qui est parti dans l'air !

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.

¡Ay, amor
que se fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

The river Guadalquivir
flows between oranges and olives.
The two rivers of Granada
descend from the white snows to
the wheat fields.

Ah, love that left,
never to return!

The Guadalquivir
has a beard of garnet.
The two rivers of Granada,
one of tears and one of blood.

Pour les bateaux à voile,
Séville a un chenal;
Pour l'eau de Grenade,
seuls restent les soupirs.

*Ah, amour
qui est parti et ne revient pas!*

Guadalquivir, haute tour
et vent dans les orangeries.
Darro et Genil, petites tours
mortes au-dessus des étangs.

*Ah, amour
qui est parti dans l'air!*

Qui dira que l'eau apporte
un feu follet de pleurs!

*Ah, amour
qui est parti et ne revient pas!*

Apporte les fleurs d'oranger,
apporte les olives,
Andalousie, à tes mers.

*Ah, amour
qui est parti dans l'air!*

Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.

*¡Ay, amor
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

*¡Ay, amor
que se fue por el aire!*

¡Quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!

*¡Ay, amor
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.

*¡Ay, amor
que se fue por el aire!*

Ah, love that flew,
into thin air!

*For boats under sail,
Seville has a channel;
In the waters of Granada,
only sighs remain.*

Ah, love that left,
never to return!
*Guadalquivir, high tower
and wind in the orange groves.
Dauro and Genil,
lifeless cairns above the ponds.*

Ah, love that flew,
into thin air!

*Who can say how the waters carry
a vain fire of cries!*

Ah, love that left,
never to return!

*Carry orange blossoms, carry olives,
Andalucía, down to the sea.*

Ah love that flew,
into thin air!

*Romancero gitano**La guitarra*

Commentent les pleurs
 de la guitare.
 Se brisent les coupes
 de l'aube.
 Commentent les pleurs
 de la guitare.
 Il est inutile de la faire taire.
 Il est impossible
 de la faire taire.
 Elle pleure, monotone
 comme pleure l'eau,
 comme pleure le vent
 sur la neige.
 Il est impossible
 de la faire taire.
 Elle pleure pour des choses
 lointaines.
 Pour le sable du sud chaud
 que demandent les camélias blancs.
 Elle pleure pour la flèche sans cible,
 l'après-midi sans matin,
 et pour le premier oiseau mort
 sur la branche.
 Oh, guitar!
 Cœur blessé
 par cinq épées.

Empieza el llanto
 de la guitarra.
 Se rompen las copas
 de la madrugada.
 Empieza el llanto
 de la guitarra.
 Es inútil callarla.
 Es imposible
 callarla.
 Llora monótona
 como llora el agua,
 como llora el viento
 sobre la nevada.
 Es imposible
 callarla.
 Llora por cosas
 lejanas.
 Arena del Sur caliente
 que pide camelias blancas.
 Llora flecha sin blanco,
 la tarde sin mañana,
 y el primer pájaro muerto
 sobre la rama.
 ¡Oh, guitarra!
 Corazón malherido
 por cinco espadas.

The weeping
 of the guitar begins.
 The cups of dawn
 are broken.
 The weeping
 of the guitar begins.
 It is useless to silence it.
 It is impossible
 to silence it.
 It cries, monotonously,
 as the waters cry,
 as the wind cries
 over the snowfall.
 It is impossible
 to silence it.
 It weeps for things
 far away.
 It asks the Sands of the South
 for white camellias.
 It cries for the arrow without a target,
 for the afternoon without a morning,
 and for the first bird who dies
 on the branch.
 Oh, guitar!
 Heart wounded
 by five swords.

Romancero gitano

Puñal

Le poignard
pénètre dans le cœur,
comme le fer de la charrue
dans la friche.

Non.
Ne me transperce pas.
Non.

Le poignard,
comme un rayon de soleil,
incendie les terribles
creux.

Non.
Ne me transperce pas.
Non.

El puñal
entra en el corazón,
como la reja del arado
en el yermo.

No.
No me lo claves.
No.

El puñal,
como un rayo de sol,
incendia las terribles
hondonadas.

No.
No me lo claves.
No.

The dagger
pierces the heart
like the blade of the plow
in dry mud.

No.
Do not stab me.
No.

The dagger,
like a ray of sun,
burns the desolate
ravines.

No.
Do not stab me.
No.

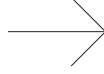
Romancero gitano

Procesión

Par la rue viennent
d'étranges licornes.
De quel champ,
de quel bois mythologique ?
Plus près
elles ressemblent plus à des
astronomes.

Por la calleja vienen
extraños unicornios.
¿De qué campo,
de qué bosque mitológico?
Más cerca,
ya parecen astrónomos.

Down the road come
strange unicorns.
From what fields,
what mythological woods?
Circling closer
They look like astronomers.



Des Merlins fantastiques
et l'Ecce Homo,
Durandarte enchanté,
le Roland furieux.

Fantásticos Merlins
y el Ecce Homo,
Durandarte encantado.
Orlando furioso.

Ghostly Merlins
and the condemned Christ,
Enchanted Durandarte,
Orlando Furioso.

Romancero gitano

Paso

Vierge avec une crinoline,
vierge de la Solitude,
ouverte comme une immense
tulipe.

Dans ta barque de lumières
tu vas
avec la marée haute
de la ville,
au milieu des chants troubles
et des étoiles de cristal.
Vierge avec une crinoline,
tu vas
sur la rivière de la ville,
jusqu'à la mer!

Virgen con miriñaque,
virgen de la Soledad,
abierta como un inmenso
tulipán.

En tu barco de luces
vas
por la alta marea
de la ciudad,
entre saetas turbias
y estrellas de cristal.
Virgen con miriñaque
tú vas
por el río de la calle,
¡hasta el mar!

Virgin with glittering crinoline skirts,
virgin of Solitude,
Opening like an immense
tulip.

In your boat of lights
you sail
with the high tide
of the city,
among gypsy songs
and crystal stars.
Virgin with glittering crinoline skirts,
you float
on the river of the street -
to the sea!

Romancero gitano

Saeta

Le Christ basané
passe
du lys de Judée
à l'œillet d'Espagne.

Regardez-le, par où il vient !
D'Espagne.
Le ciel limpide et sombre,
la terre brûlée,
et les canaux où coule
très lentement l'eau.
Christ basané,
avec sa chevelure brûlée,
les pommettes saillantes
et les pupilles blanches.
Regardez-le, par où il vient !

Cristo moreno
pasa
de lirio de Judea
a clavel de España.
¡Miradlo, por dónde viene!
De España.
Cielo limpio y oscuro,
tierra tostada,
y cauces donde corre
muy lenta el agua.
Cristo moreno,
con las guedejas quemadas,
los pómulos salientes
y las pupilas blancas.
¡Miradlo, por dónde va!

The swarthy Christ
transforms
from the lily of Judea
into the carnation of Spain.

Look where he's coming from!
From Spain,
the sky, clean and dark,
the earth scorched,
and ditches where
water runs very slowly.
Swarthy Christ,
his locks of hair burned,
his cheekbones protruding
and his pupils white.
Look where he's going!

Romancero gitano

Memento

Quand je mourrai,
enterre-moi avec ma guitare
dans le sable.
Quand je mourrai,
entre les oranges
et la menthe.

Quando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.
Quando yo me muera,
entre los naranjos
y la hierbabuena.

When I die,
bury me with my guitar
under the sand.
When I die,
between the orange trees
and the peppermint.

Quand je mourrai,
enterrer-moi, si tu veux,
dans une girouette.

Quand je mourrai !

Quando yo me muera,
enterradme si queréis
en una veleta.

¡Cuando yo me muera!

When I die,
bury me, as you wish,
on a weather vane.

When I die!

Romancero gitano

Baile

La Carmen danse
dans les rues de Séville.
Elle a les cheveux blancs
et les yeux brillants.

Filles, tirez les rideaux !

Sur sa tête est enroulé
un serpent jaune,
et elle rêve en dansant
avec des galants du passé.

Filles, tirez les rideaux !

Les rues sont désertes
et dans les coins on devine
des cœurs andalous
cherchant d'anciennes épines.

Filles, tirez les rideaux !

La Carmen está bailando
por las calles de Sevilla.
Tiene blancos los cabellos
y brillantes las pupilas.

¡Niñas, corred las cortinas!

En su cabeza se enrosca
una serpiente amarilla,
y va soñando en el baile
con galanes de otros días.

¡Niñas, corred las cortinas!

Las calles están desiertas
y en los fondos se adivinan,
corazones andaluces
buscando viejas espinas.

¡Niñas, corred las cortinas!

Carmen is dancing
in the streets of Seville.
Her hair is white
and her pupils sparkle.

Girls, close the curtains!

Around her head is entwined
a yellow snake.
And she is dreaming, dancing
with gentlemen from the past.

Girls, close the curtains!

The streets are deserted
and in the shadows are glimpsed
Andalucian hearts
Unearthing old sorrows.

Girls, close the curtains!

Romancero gitano

Crótalo

Castagnette.

Castagnette.

Castagnette.

Scarabée tapageur.

Dans l'araignée

de la main

tu frises l'air

chaud,

et te noies dans ton battement

de bois.

Castagnette.

Castagnette.

Castagnette.

Scarabée tapageur.

Poésie de Federico García Lorca

Traductions de Guy Lafaille

Crótalo.

Crótalo.

Crótalo.

Escarabajo sonoro.

En la araña

de la mano

rizas el aire

cálido,

y te ahogas en tu trino

de palo.

Crótalo.

Crótalo.

Crótalo.

Escarabajo sonoro.

Castanet.

Castanet.

Castanet.

Raucous black beetle.

In the spider legs

of a hand

you curl the hot

air

and drown in your trill

of wood.

Castanet.

Castanet.

Castanet.

Raucous black beetle.

Poetry by Federico García Lorca

Translations by Richard Gard

Vous aimerez aussi

PABLO MÁRQUEZ

guitare

Jeudi 12 mai, 19h30

Œuvres de Cassadó, Llobet, López-Chavarri, Ponce et Sor

Louangé pour son intelligence musicale et sa technique remarquable, le guitariste argentin Pablo Márquez propose les plus belles pages du répertoire espagnol pour son instrument.



sallebourgjie.ca
514 285-2000, option 1



Pierre Hantaï, clavecin Œuvres de J. S. Bach, Handel et d'autres compositeurs	Vendredi 13 mai	19 h 30
----------------------------------------------------------------------------------	-----------------	---------

Pallade Musica Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 7 Cantates BWV 115, 152 et 183	Dimanche 15 mai	14 h 30
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	---------

Festival Unisson Une expérience immersive et unique d'une durée de 15 minutes à la Salle Bourgie.	Mercredi 18 mai au dimanche 22 mai	
------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	--

Valérie Milot, harpe Stéphane Tétreault, violoncelle <i>Transfiguration</i> Ce concert-expérience propose des œuvres canadiennes jetant un éclairage nouveau sur des thèmes musicaux connus, jusqu'à métamorphoser parfois la technique de jeu.	Mercredi 25 mai Jeudi 26 mai	21h 21h
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------	------------

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

SUIVEZ-NOUS!

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre
/ Subscribe to our newsletter:
infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Équipe Arte Musica / Arte Musica team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Nicolas Bourry

Directeur de l'administration
et de la production

Charline Giroud

Responsable des communications

Julie Olson

Responsable du marketing

Claudine Jacques

Responsable des relations de presse

Fred Morellato

Adjointe à l'administration

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie
et de la relation client

Jérémie Gates

Responsable de la production

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Carolynne Barnwell Secrétaire

Paula Bourgie Administratrice

Colin Bourgie Administrateur

Michelle Courchesne Administratrice

Philippe Frenière Administrateur

Paul Lavallée Administrateur

Yves Théoret Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant
chaque concert.

514-285-2000, option 1

Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre
sont accessibles en fauteuil roulant.
Le niveau balcon ne l'est pas.

Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs
une proximité optimale avec l'artiste,
certains concerts sont donnés en
configuration «Salon». Dans ce cas,
les sièges ne sont pas réservés.

